



AELC

ASSOCIACIÓ D'EScriptors
EN LLENGUA CATALANA

Memòria 2010

Amb el patrocini de:



Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

*Editat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Carrer de la Canuda 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)
08002 Barcelona*

Tel. 93 302 78 28 • Fax 93 412 58 73

E-mail aelc@escriptors.cat • <http://www.escriptors.cat>

Dipòsit legal: B-B-12.140/2011

Realització: insòlit

Impressió: La Impremta Ecològica. Barcelona

Índex

Crisi, reptes i balanç de mandat · · · · ·	7
Informe de la vicepresidenta del Principat · · · · ·	12
Informe del vicepresident de les Illes · · · · ·	16
Informe del vicepresident del País Valencià · · · · ·	19
Informe general del secretari · · · · ·	22
Informe del tresorer · · · · ·	26
Balanç de situació a 31 de desembre de 2010 · · · · ·	28
Compte de pèrdues i guanys a 31 de desembre de 2010 · ·	30
Programa d'activitats 2010 · · · · ·	33
Projecte d'activitats per al 2011 · · · · ·	42

Crisi, reptes i balanç de mandat

Guillem-Jordi Graells

president

Resulta força desagradable però les meves darreres presentacions d'aquesta memòria anual han estat encapçalades, i determinades, per la incidència de la famosa crisi. Econòmica i, ja podem afirmar-ho, també de valors. Crisi que vol dir canvis i que hauria de voler dir més marge de llibertat, d'acompliment dels nostres objectius col·lectius i, molt en especial, de la funció i el sentit de la nostra associació. Aquest esment a la crisi no ha estat, ni és avui, per excusar cap mancança o dèficit en l'activitat de l'AELC, que si per cas és bàsicament responsabilitat de la junta i, en primer lloc, de qui n'és president, sinó per remarcar la incidència que aquest fet està tenint en els més diversos ordres de la nostra acció i, per descomptat, en allò que podem oferir, directament o indirecta, als membres de l'associació i a la societat a la qual ens adreçem.

Novament, doncs, hem de dir que la crisi ens ha situat en una conjuntura complicada i que, a més, comença a tenir manifestacions preocupants en les indústries i activitats que vehiculen l'obra i la feina dels escriptors i escriptores. Una part substancial de la nostra activitat és possible només en tant que disposem dels recursos econòmics per realitzar-la. I aquests estan en retrocés constant i, el que és més preocupant, no sembla pas que hàgim tocat fons, ben al contrari. Però això no disminueix el nostre determini de continuar treballant en les línies bàsiques d'aquests darrers anys, dels que pertoca fer una mica de balanç, atès que aquesta memòria ha de ser aprovada coincidint amb una assemblea

que ha de renovar la meitat dels càrrecs de la junta, començant per qui l'encapçala. Us proposo, doncs, un balanç dels darrers anys que destacarà especialment les realitzacions i els reptes de l'any 2010.

En primer lloc, convé destacar que el conveni sobre contractes signat conjuntament amb ACEC i el Gremi d'Editors de Catalunya ha tingut continuïtat amb la creació de la Comissió Paritària entre autors i editors, el mes de gener, que en aquest primer any ha estat presidida per l'editor Julià Viñuales mentre jo mateix n'exercia la secretaria. A més de l'anàlisi del grau d'aplicació dels models contractuals aprovats –certament molt més lenta del que ambdues parts desitgem– i de l'estudi d'algunes discrepàncies i interpretacions, el més destacable ha estat l'elaboració d'un model de contracte de cessió de drets digitals que ha de quedar enllestit en data propera en doble versió: per als llibres ja contractats en edició de paper i per a futures edicions en ambdós formats i suports. I esperem que de manera progressiva els autors i els editors vagin sotmetent a aquesta Comissió els conflictes d'interpretació i execució dels contractes que es presentin, així com totes les altres qüestions de litigi derivades de les relacions entre els autors i la indústria que vehicula la seva creació.

L'activitat pública de l'AELC és analitzada en aquesta memòria pels titulars de les vicepresidències territorials i a través de la seva exposició es pot comprovar que, malgrat les limitacions pressupostàries, el volum d'activitat s'ha mantingut essencialment, tot i la disminució de recursos, tant per la sistemàtica congelació de l'aportació de la Institució de les Lletres Catalanes com molt especialment de la de CEDRO, la nostra entitat de gestió, afectada per un conjunt advers de circumstàncies, la darrera de les quals derivada de les manifestacions del tribunal de Luxemburg en relació amb la còpia privada, que obligarà en data propera l'Estat espanyol a plantejar noves fórmules per resoldre la incertesa actual. D'aquesta activitat convé destacar les jornades sobre drets digitals organitzades el juny amb l'ACEC per tal de fer una posada

al dia de les noves vies d'edició i comunicació i dels reptes que planteja pel que fa a les formes de control i remuneració. Un tema en el qual hem estat amatents, proposant i assumint la coordinació d'un estudi a escala europea, en el marc de la participació en el Board, per l'European Writers' Council, que ha mostrat fins a quin punt és un tema candent i en vies de resolució a tota la Unió Europea, però lluny encara de trobar fórmules estables i satisfactòries.

Aquesta presència de l'AELC a l'EWC es complementa amb la que tenim al Consell Europeu d'Associacions de Traductors Literaris-CEATL, on el tema de l'edició digital en aquesta àrea específica també preocupa, com els generats per les biblioteques digitals i les seves fórmules de comercialització, i al costat dels temes de sempre relatius a les condicions de treball de la traducció, les formes i barems de retribució i la circulació de les literatures al marge dels interessos estrictament comercials. Temes als quals cal afegir la pressió que des d'aquestes plataformes europees estem fent sobre les anomenades «obres òrfenes» i sobre la digitalització de les obres fora de comerç, exhaurides o d'editorials desaparegudes. Una acció en la qual cada cop tindrà més incidència el treball per part de tota la UE, atès que serà aquesta, amb legislació i directives, la que acabarà incidint en les solucions a nivells territorials menors, estatals o d'altres àmbits.

Precisament en l'àmbit estatal, cal remarcar que la nostra presència a CEDRO, on som la tercera força del sector autoral, s'ha centrat en els temes digitals però també en la denúncia del fracàs que ha estat la compensació pel préstec bibliotecari, una directiva europea mal resolta per la Llei del llibre, i que hem denunciat davant del Ministeri i les instàncies europees. Per desgràcia, aquest esdevé un tema «menor» al costat de la problemàtica de la còpia privada o, sobretot, els que es comencen a derivar d'una pirateria creixent en la xarxa, respecte a la qual s'han d'adoptar mesures, per evitar que el tema naufragui com ha passat anteriorment en el món musical o audiovisual. Uns reptes davant en què sovint

ens sobta la passivitat o manca d'iniciativa del món editorial. Tot això són reptes davant dels quals hem de queixar-nos contínuament per la lentitud i la indecisió que mostra l'administració pública, tant els cossos legislatius com els governs estatal i autonòmic. Als temes enunciats cal afegir encara els derivats de l'estatut de l'artista i del creador, que ha de resoldre la problemàtica fiscal, contractual, laboral i derivades del nostre sector, tan ple de llacunes i de normes impracticables donada la naturalesa de l'activitat.

En tots aquests fronts oberts i en la voluntat de continuar treballant en la seva resolució s'imposa unir forces, tant en l'àmbit català com en l'estatal com en l'europeu. Per això hem estat i som actius en la plataforma estatal sobre el darrer dels temes enunciats i estem col·laborant en la coordinació per arribar a un front comú català de les associacions del sector cultural que representen creadors i artistes. Ens sembla una estratègia de futur elemental estrènyer els vincles amb els col·lectius més propers, com ja hem estat fent en el sector literari amb l'ACEC i la Federació Galeusca, i pel que fa a Europa amb EWC i CEATL. Això comporta igualment manifestar-nos en contra dels retalls pressupostaris que s'estan produint en un sector històricament deficitari i deficient com és el de la cultura, i amatents a la reestructuració que se'n vol fer des de l'administració, qüestionant alguns cops el protagonisme de la societat civil, i en concret de les associacions professionals, respecte a organismes com el CoNCA o en la fórmula de futur de la Institució de les Lletres Catalanes.

Som, per tant, en un moment crític pel que fa a la situació i als reptes plantejats. Estic convençut que l'orientació i l'activitat de l'AELC en aquestes circumstàncies és correcta i cal, encara, que sigui més incisiva. Per a això cal comptar amb una implicació major dels seus membres, amb una presència activa que ha de manifestar-se a través de pronunciaments públics, que voldríem veure més sovint per part d'aquells escriptors i escriptores que compten amb tribunes públiques a la premsa escrita, als mitjans

audiovisuals i a la xarxa. Per això reiterem també l'eina d'intercanvi que és la nostra pàgina web i en especial la seva intranet per als associats, una eina encara infrautilitzada pels seus usuaris potencials, mentre que, en canvi, el web públic continua essent de referència per a informar-se de temes professionals i sobre els nostres autors i autores.

Queda molta feina per fer, l'AELC va creixent any rere any, i hem de mostrar aquesta fortalesa amb la nostra presència pública, sobretot al costat dels altres sectors culturals també inquietats per aquests temps de crisi i per la manca de resposta o d'iniciativa dels responsables públics. És en aquesta perspectiva –si els membres de l'associació m'atorguen novament la seva confiança– de continuar en aquesta acció que demano, més que mai, la implicació de tothom i la participació des de les posicions personals respectabilíssimes de dedicació a l'obra pròpia però també de solidaritat amb el conjunt del sector literari i, més àmpliament, de tota la nostra cultura nacional. Els temps que vénen ens ho reclamen i, com en ocasions anteriors, els escriptors i les escriptores hem de saber estar al lloc que ens correspon. Ens hi juguem el futur, el col·lectiu però també el personal.

Informe de la vicepresidenta del Principat

Mercè Canela

Dins de les activitats dutes a terme al Principat durant l'any 2010 destaca el cicle *Tritextuals*, que ha substituït el cicle *Poesia i Copes* i que, com aquest darrer, s'ha fet cada primer dimecres de mes a l'Espai Mallorca. En aquest nou format, obert a tots els gèneres, convidem dos autors perquè dialoguin sobre un tema des de visions o gèneres literaris diferents. El tercer convidat és un actor o una actriu jove, que llegeix textos dels autors convidats. La primera sessió es va celebrar el 3 de febrer i va tenir com a tema la literatura infantil i juvenil, amb un incís especial en el vessant del guionatge; hi van intervenir Josep Albanell, Eulàlia Carrillo i l'actriu Francesca Vadell, que es va encarregar de la lectura dels textos. En les sessions següents es va parlar del llibre històric sota el prisma del novel·lista i l'historiador, amb els autors Andreu Martín i Antoni Dalmau, i l'actor Ivan Padilla; de la literatura russa des del punt de vista d'un traductor i d'un narrador, amb Miquel Cabal i Francesc Serés, i l'actor Josep Puig; de la vigència dels textos clàssics sota el prisma del creador i de l'especialista, amb Jordi Coca i Mariàngela Villalonga, i l'actriu Berta Reixach; de la novel·la negra des de dues mirades diferents: un escriptor i una escriptora, amb Jordi Pijoan i Teresa Solana, i l'actor Xesco Pintó; de la literatura potencial, amb Ricard Ripoll i Màrius Serra, l'actriu Núria Salvadó i Ester Xargay com a moderadora; i, per últim, del tractament audiovisual de la novel·la *Les veus del Pamano*, amb Jaume Cabré i Xesc Barceló, l'actriu Paula Fernández-Pacheco i Enric Gomà, que va actuar de moderador.

Un any més, la traducció ha tingut una presència important en les activitats de l'AELC, amb la XVIII edició del Seminari sobre la traducció a Catalunya, celebrada a Vilanova i la Geltrú, amb la col·laboració, com sempre, de la Biblioteca Museu Víctor Balaguer i en especial de la seva directora, Montserrat Comas. El seminari, continuant amb la fórmula dels darrers anys, el va organitzar l'AELC conjuntament amb la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat Jaume I, la Universitat Pompeu Fabra i la Universitat de Vic, i va tenir prop de cent quaranta participants. El tema d'aquesta edició era la traducció de la literatura infantil i juvenil. La conferència inicial, *Traduir, adaptar, recrear...*, va anar a càrrec de Núria Font. Tot seguit hi va haver dues taules rodones, la primera, *Criteris i límits de la traducció infantil i juvenil*, amb la participació de Miquel Desclot, David Nel·lo, Aurora Ballester i Maria González Davies, que va fer de moderadora, i la segona, *Didàctica de la traducció infantil i juvenil*, amb la participació de Martin B. Fischer, Josep Marco, Marisa Presas i Pilar Estelrich, que va fer de moderadora.

Per una altra banda, es va continuar el cicle *Camaleons*, amb diverses sessions a Girona, Barcelona, Santa Cristina d'Aro i Tarragona, i la intervenció de Miquel Cabal, Feliu Formosa, Miquel Pairoli, Joan Sellent, Alfred Sargatal, Albert Nolla, Carolina Moreno, Joan Fontcuberta i Joan Cavallé.

Continuant amb l'esforç de fer més present dins la societat la figura del traductor, el 30 de setembre, Dia Internacional de la Traducció, responent a una proposta de l'AELC, una cinquantena d'associats van fer una lectura de textos traduïts per ells a diversos punts dels Països Catalans.

Un dels temes que està agafant cada vegada més protagonisme dins del món de la creació literària, és el de l'edició digital, que planteja moltes incògnites i obre tot un ventall de noves possibilitats, nous reptes, nous problemes en la gestió dels nostres drets com a autors i en la nostra relació amb les editorials. Per aquest motiu ens va semblar convenient organitzar, en col·laboració amb

l'ACEC, unes jornades sobre drets digitals, que vam titular *Literatura i àmbit digital: drets i creativitat*. Les jornades es van celebrar els dies 9 i 10 de juny i es van estructurar en quatre taules rodones: *Nous formats, nous negocis*, amb la intervenció de Xavier Badosa i Enric Faura (també estava previst que hi participés Ernest Folch, però a última hora no va poder); va actuar com a moderador Valentí Gómez i Oliver. *Drets digitals*, amb la participació de Mario Sepúlveda, Magdalena Vinent i Raquel Xalabarder, i Guillem-Jordi Graells, que va fer de moderador. *Alternatives al copyright*, amb Ernest Abadal, Ignasi Labastida i Llorenç Valverde; va fer de moderadora Mercè Canela. I, per tancar les jornades, *Noves perspectives en la creació i la innovació de l'escriptura*, amb Laura Borràs i Ramon Dachs, i Ada Castells com a moderadora. Les sessions es van fer al Col·legi de Periodistes de Catalunya i van servir per a encetar un debat que, tal com vam poder comprovar durant aquells dos dies, desperta molt interès entre els autors i, de moment, planteja moltes preguntes i ofereix poques respostes clares.

Del 15 al 17 d'abril es va reunir a Barcelona el jurat dels Premis de la Crítica, que atorga l'Asociación Española de Críticos Literarios (AECL) a obres en les quatre llengües oficials de l'Estat. La secció de crítics literaris de l'AELC hi participa per als premis a les obres en llengua catalana, que enguany han estat atorgats a Francesc Serés en la categoria de narrativa, per l'obra *Contes russos*, i a Carles Miralles en la categoria de poesia, per l'obra *L'ombra dels dies roja*. En aquesta ocasió, l'AELC va col·laborar d'una manera especial en l'organització dels premis aquí a Barcelona, organització que va tenir el patrocini de l'Institut de Cultura de Barcelona.

El 6 de juliol es va fer a Vilafranca l'acte de lliurament del IX Premi Aurora Díaz-Plaja, que va ser atorgat a Margarida Prats pel seu article «La poesia per a infants. Estat de la qüestió en llengua catalana». Aquest ha estat el darrer Premi Aurora Díaz-Plaja amb dotació econòmica, ja que la Fundació Caixa Penedès

ha decidit no continuar patrocinant-lo. Creiem, però, que aquest premi té un paper important en l'àmbit de la literatura infantil i juvenil del nostre país, per això la Junta de l'AELC va acordar de continuar-lo atorgant a títol honorífic, com els altres premis que dóna l'Associació.

Durant l'any hem col·laborat també en activitats organitzades per altres entitats, en les quals han participat socis nostres. Destaquem el cicle *Joc Partit*, organitzat pel Departament de Filologia Catalana de la URV i pel Teatre el Magatzem, de Tarragona, en el qual van participar Isabel Olesti, Gòria Ganga, Ramon Gomis, Isabel Ortega i Cinta Mulet; i la participació en la dotzena Nit de Narradors, celebrada a Banyoles, en la qual va intervenir, entre altres, la nostra sòcia Núria Cadenes.

Amb aquest informe poso punt i final a aquesta etapa dins la Junta de l'AELC, primer com a vocal i, en els darrers quatre anys, com a vicepresidenta pel Principat. Espero haver estat útil a l'Associació i espero continuar-ho sent des de la meva condició de sòcia. Vull donar les gràcies a tots els qui m'heu atorgat la vostra confiança durant aquest temps i, especialment, a tots els companys i companyes amb qui he compartit la feina de la Junta. Als qui continuareu a partir d'ara, us desitjo molta sort. Els temps s'han tornat molt més difícils del que hauríem pogut imaginar fa uns anys, i això fa encara més important la feina de l'AELC, és a dir, la feina de tots els qui en formem part.

Informe del vicepresident de les Illes

Miquel Bezares

Andreu Vidal fou el poeta homenatjat en la vint-i-setena edició dels Premis Cavall Verd, que se celebrà a Palma la segona setmana de març de l'any 2010. Així, un concert i una lectura de poemes a la Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca, el vespre del 12 de març, i una taula rodona a Can Alcover, l'endemà, van servir per recordar-ne la poesia i la persona. Al concert participaren Pere Pla (amb Beta Splendens) i Lluenàtiques. A la lectura posterior, presentada per Àngel Terron, participaren Magdalena Aguiló, Tonina Canyelles, Aina Ferrer, Bartomeu Fiol, Emili Sánchez-Rubio i Blanca Llum Vidal. La taula rodona, moderada per Margalida Pons, va reunir les aportacions de Josep M. Sala-Valldaura, Víctor Sunyol i Karen Müller.

El mateix 13 de març tingué lloc, al restaurant Nàutic de Palma, la festa de lliurament dels Premis, un acte en el qual els versos d'Andreu Vidal foren també presents, en la veu d'Antònia Font. El Premi Rafel Jaume de Traducció Poètica es concedí a Maties Tugores, a títol pòstum, per la traducció de *Complanta dels captaires àrabs de la Casbah i de la petita Jasmina morta pel seu pare*, d'Ismaël Aït Djafer, i el premi Josep M. Llompart al millor recull poètic en català publicat el 2009, recaigué en Antoni Clapés, per *La llum i el no-res*.

Ja al mes de juny, concretament el dia 5, celebrarem un any més *Context Viu*, trobada d'autors i d'associats, en el marc de la Fira del Llibre del ciutadà passeig del Born. L'acte reuní, presentats per la vocal de la junta a Mallorca Aina Ferrer, els escriptors

Antoni Prats, Toni Sala, Catalina Ferrer, Nora Albert, Joan Pons, Maria Jesús Cloquells, Antònia Maria Fiol, Felip Munar, Gabriel Florit i Joan Antoni Cerrato.

L'equivalent eivissenc de *Context Viu* és *Lletres dites*, activitat realitzada el 9 de setembre a la Sala Villangómez de l'Espai Cultural Can Ventosa, amb la col·laboració de l'Ajuntament d'Eivissa, i que comptà amb la presència de Jordi Marí Tur, Carles Fabregat, Margarita Ballester, Antònia Vicens, Rosa Colomar, Joana Pinya, Joan Antoni Torres i Bernat Joan.

Una altra fira, la del Llibre en Català que s'instal·là a la Plaça de la Catedral de Ciutadella, acollí el *Lletres dites* menorquí, que fou una lectura de novetats i de fragments literaris a càrrec de Rosa M. Calafat, Antoni Cardona, Carme Cloquells, Maria Jesús Cloquells, Miquel Ferragud, Pere Gomila i Josefina Salord, presentats pel vocal a Menorca Ismael Pelegrí, i amb la col·laboració del Consell Insular de l'illa.

Durant la tardor de 2010 portàrem per segon any consecutiu a Can Alcover de Palma el Cicle *Camaleons, o la màgia de l'ofici de traduir*, expressió de continuïtat de la col·laboració amb l'Ajuntament de Palma i l'Obra Cultural Balear. Tres sessions proposaven la visió del treball de traducció de tres autors que explicaren la seva tasca des de tres gèneres diferents. Alfred Sargatal, dia 13 d'octubre, explicà el procés de traducció poètica de la seva *antologia d'e. e. Cummings*; Miquel Desclot, dia 10 de novembre, amb una intervenció que portava per títol *Traduir literatura per a infants i joves: de Roal Dahl a Tim Burton*, ens oferí una mostra il·lustrada i comentada del seu treball i, finalment, el professor i traductor Joan Sellent parlà el 9 de desembre de les seves traduccions de William Shakespeare, amb una exposició centrada, sobretot, en *El rei Lear*.

En l'apartat de col·laboracions, el 23 de setembre la Sala S'Alamera d'Eivissa acollí la quarta edició d'*Amb2, l'escriptor i la seva obra*, activitat que enguany dedicàvem al narrador i poeta Jaume Ribas. L'acte comptà amb el suport de la Conselleria de Cultura

del Consell Insular d'Eivissa. Amb una altra institució pitiusa, l'Ajuntament de Santa Eulàlia des Riu, tornàrem a col·laborar en la sisena edició d'*Escriviure*, amb la participació de Pep Coll, Marc Moll i Antoni Manonelles.

Amb l'Ajuntament i el Teatre de Lloseta hem mantingut també la nostra col·laboració en un esdeveniment literari prou consolidat, el Festival de poesia de Lloseta, amb una taula rodona de novetats poètiques, en la qual foren presents Toni Xumet, Jaume Oliver, Laia Martínez i Lluís Servera. Xumet i Martínez parlaren sobre els darrers llibres de Màrius Sampere i de Pere Perelló, i en llegiren alguns poemes. Oliver acostà al públic assistent el seu darrer poemari, i Servera, la seva traducció de *La Passió* de Mario Luzi.

Per quart any consecutiu, s'ha editat la *Notícia bibliogràfica dels escriptors de les illes*, un treball en què Gabriel de la ST Sampol tornava a documentar les obres dels socis i autors illencs, i pel qual vull expressar la meua gratitud al meu antecessor en el càrrec.

Cal esmentar, també, la bona disposició de les institucions que, d'una manera o de l'altra, han col·laborat a les Illes amb l'associació en aquest difícil 2010. El nostre agraïment, doncs, al Departament de Cultura i Patrimoni del Consell de Mallorca, la Direcció General de Cultura del Govern de les Illes Balears, l'Ajuntament de Palma, Can Alcover-Espai de Cultura i l'Obra Cultural Balear, els Consells insulars d'Eivissa i de Menorca i la Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca.

I no puc acabar aquest breu informe sense manifestar el meu reconeixement a la tasca dels companys de junta territorial, Ismael Pelegrí i Aina Ferrer i, en especial, quan acaba la seva etapa com a vocal per Eivissa, a Iolanda Bonet.

Informe del vicepresident del País Valencià

Ramon Guillem

El primer acte de l'any va correspondre a *Escriptors al terrat*, activitat que com és habitual té lloc a l'Octubre Centre de Cultura Contemporània. Així, el 28 de gener els escriptors convidats foren Rafael Escobar i Joan Oleza. El 3 de març, amb motiu del Dia Internacional de les Dones, amb la coordinació d'Isabel Ròbles, van llegir els seus textos les escriptores M^a Carme Arnau, Fina Cardona, Isabel Garcia Canet, M. Carmen Sáez i M. Jesús Yago. La resta de l'any van acompanyar-nos Rubén Luzón i Pere Joan Martorell (29 d'abril), Pepa Guardiola i Francesc Mompó (27 de maig), Jaume Pont i Josep Ballester (21 d'octubre) i Manuel Molins i Josep Enric Gongga (25 de novembre).

Diàlegs a tres, l'activitat que se celebra a Alacant i Castelló, va continuar també amb els seus respectius programes. Així, a la seu de l'FNAC d'Alacant hom va comptar amb la presència de Manel Alonso i Lourdes Boïgues (11 de maig), Francesc Mompó i Mercè Climent (27 d'octubre), i Ximo Espinós i M. Antònia Oliver (24 de novembre). A Castelló el 2 de desembre, a la seu de la Llotja del Cànem, els participants foren Sebastià Roig i Miquel Torres. Hem de recordar que els coordinadors d'aquestes activitats són Carles Cortés per a Alacant i Albert Garcia Pascual per a Castelló.

Cal destacar la XIX edició dels Premis de la Crítica dels Escriptors Valencians, que va tenir lloc el 4 de juny a Castelló de la Plana. L'homenatge va recaure en Joan Pla, i els parlaments foren

a càrrec de Josep Antoni Fluixà i Vicent Usó. Els guanyadors foren, en assaig, Enric Balaguer per *La casa que vull*; en narrativa, Núria Cadenes, per *AZ*; en poesia, Jaume Pérez Montaner, per *Solatge*, i en teatre, Manuel Molins, per *Dones, Dones, Dones*. El Premi Difusió de la Literatura al País Valencià fou atorgat *ex aequo* a Mercè Climent pel seu blog *Els primers gestos del verd* i a Francesc Mompó pel seu blog *Uendos, Greixets i Maremortes*.

L'any passat l'AELC va organitzar per tot el domini lingüístic una nova activitat amb motiu del Dia Internacional de la Traducció el 30 de setembre. Al País Valencià foren dos actes: a València van participar, en una taula rodona celebrada a l'Octubre, Vicent Berenguer, Joan Navarro, Jaume Pérez Montaner, Isabel Robles, Anna Torcal i Eduard Verger. A Castelló, els participants en l'acte que va tenir lloc a la Llibreria Babel foren Heike van Lawick, Joseph Guzmán i Joan Verdegall.

D'altra banda, hem de fer referència a totes aquelles activitats que, tot i no ser pròpies de la nostra Associació, demanaven la nostra col·laboració. En primer lloc hem de recordar la nostra participació en la Fira del Llibre de València en una activitat titulada «Els escriptors valencians llegeixen les seues narracions». Així, el 2 de maig els escriptors convidats van ser Francesc Company, Xavi Sarrià i Jordi Sebastià.

I una col·laboració ja habitual des de fa molts anys és aquella que té lloc en el marc dels Premis Octubre. L'any 2010 la taula rodona, titulada «Negra i actual», va estar formada per Jaume Benavente, Jordi Pijoan i Andrea Robles. La moderació va anar a càrrec de Gemma Pasqual, i va tenir lloc a l'Octubre CCC. Per la nit, els poetes convidats a Ca Revolta foren Enric Monforte, Antoni Prats i M. Carmen Sáez.

A més a més, hem de recordar les col·laboracions habituals als Premis Samaruc de Literatura Infantil i Juvenil de l'Associació de Bibliotecaris Valencians, als Premis Sambori de Literatura escolar, i a Castelló al premi escolar Vicent Marçà o al premi de poesia Manel Garcia Grau, aquest últim en col·laboració amb la Uni-

versitat Jaume I i les entitats Federació Escola Valenciana i l'Associació Cultural La Nau.

I tampoc no podem oblidar la nostra col·laboració a «Poefesta», el Festival de Poesia d'Oliva, com tampoc la nostra adhesió als homenatges a Salvador Espriu (el 27 de febrer a la Societat Coral el Micalet), a Josep Lluís Bausset (el 24 d'abril a la Societat Coral el Micalet), a Albert Hernández i Xulvi (el 26 de novembre dins del marc del Mes de les Lletres de l'Alcúdia) o a Gonçal Castelló (el 13 de novembre a Gandia). A més de la nostra presència en diversos actes com el nomenament de Josep Piera com a fill predilecte de Gandia, la celebració dels 40 anys d'Acció Cultural del País Valencià, el sopar de lliurament dels Premis de la Societat Coral el Micalet o la presentació dels actes de celebració dels 25 anys d'Escola Valenciana.

Per últim, sols ens queda fer referència a l'edició de *Notícia dels Escriptors Valencians*, on apareix la bibliografia en català dels autors valencians al llarg de tot l'any. Un bon resum i una bona eina de treball per conèixer l'àmplia producció literària dels nostres autors.

Informe general del secretari

Lluís Hansen

Des del punt de vista de la gestió i el funcionament del conjunt de la secretaria de l'AELC, la línia general ha estat la continuïtat marcada per una necessitat de contenir la despesa, sense que se'n vegi afectada l'atenció al soci ni el conjunt d'activitats participades per l'Associació.

Així, en el terreny tècnic, les trameses electròniques han permès un estalvi en temps i segells, així com també en la impressió dels targetons d'activitats. Tanmateix, aquest sistema tot just abasta un terç dels nostres socis —uns 300— i encara mantenim per als 900 restants la tramesa postal per a tota la informació que els adrecem. És la nostra voluntat mantenir les preferències dels socis, però des d'aquí animem aquells que estan acostumats al correu electrònic que ens ajudin a contenir les despeses de trameses, fent-nos saber que volen rebre la informació per via electrònica. També, la davallada dels ingressos ha condicionat reduir el servei de premsa i els anuncis a revistes especialitzades. Tot plegat ha comportat una disminució de les despeses de prop de 19.000 euros, més de la meitat que l'any anterior.

Quant a activitats, volem assenyalar solament una dada global: al llarg del 2010 han participat més de 160 persones en les diverses activitats organitzades per l'Associació, ja sigui com a autors convidats, presentadors, crítics, jurats, redactors, assessors, lectors, etc. Les memòries dels diferents territoris que consten en aquesta memòria anual en donen compte.

Des de la secretaria i la coordinació hem continuat amb la política d'actualitzar i ampliar el nombre de pàgines d'autors. Així, al

llarg del 2010 hem redactat 32 pàgines noves, n'hem elaborat dues més a petició dels propis autors i n'hem enllaçades sis des del web de l'AELC a les que els propis autors tenen. En total, tenim pàgines de 505 autors i autores, totes elles consultables des del nostre web. Volem agrair als propis autors la informació que ens faciliten per a poder actualitzar les pàgines.

Les publicacions de l'AELC, malgrat la crisi, es mantenen en aquelles que comporten els retrats dels premiats del Premi Jaume Fuster i dels Premis Cavall Verd, i de les activitats periòdiques que comporten l'edició dels Quaderns Divulgatius. Així, hem publicat el retrat de Maria Barbal –realitzat per Carme Arenas– i queda per imprimir els de Damià Huguet, Andreu Vidal i Màrius Sampere. També han sortit al llarg del 2010 el Quadern Divulgatiu número 39 dedicat al XVIII Seminari de Traducció, el número 40 sobre el IV Congrés de literatura infantil i juvenil catalana i el número 41 sobre els Premis de la Crítica Catalana de l'AELC 2010. També hem de recordar que, tal com es va anunciar a l'assemblea de l'any anterior, s'ha tancat el cicle de les Veus Literàries amb el DVD dedicat a Albert Manent.

Dins de la informació audiovisual, el projecte *Lletres i Memòria*, que comporta l'enregistrament de fragments d'entrevista als nostres socis i sòcies de més edat, ha conclòs la primera fase amb 49 entrevistes noves que, sumades a les 18 que es varen realitzar l'any 2009, donen un total de 67 socis que han accedit a deixar constància de la seva experiència. Previsiblement, i en funció de les capacitats pressupostàries, anirem ampliant aquest projecte a nous socis. Les entrevistes realitzades al llarg del 2010 han estat a Joan Agut (Barcelona, 1934), Joaquim Arenas i Sampera (Mataró, Maresme, 1938), Jordi Argenter i Giralt (Barcelona, 1936), Pere Barceló i Barceló (Puigpunyent, Mallorca, 1930), Gabriel Barceló i Bover (Manacor, Mallorca, 1936), Jordi Baulies i Cortal (Granollers, Vallès Occidental, 1930), Joan Bonet Nadal (Manacor, Mallorca, 1929) Rafael Bordoy i Pomar (Alcúdia, Mallorca, 1936), Francesc Cabana i Vancells (Barcelona, 1934), Bernat Cifre i Forteza (Pollença, Mallorca, 1935),

Josep Colet i Giralt (Barcelona, 1935), Rosa-Maria Colom i Bernat (Sóller, Mallorca, 1937), Carmen Comas Cabañas (Barcelona, 1926), Montserrat Cornet i Planells (Barcelona, 1934), Raimon Cuxart i Guàrdia (Badalona, 1934), Josep Dalmau i Olivé (Sant Llorenç Savall, Vallès Occidental, 1926), Damià Duran i Jaume (Porreres, Mallorca, 1931), Vicent Ferrís i Garcia (Algemesí, Ribera Alta, 1919), Josep Fontdecaba i Fuster (Barcelona, 1928), Lluís Grifell i Pons (Manresa, Bages, 1925), Josep A. Grimalt (Felanitx, Mallorca, 1938), Josep M. Illa i Monné (Valls, Alt Camp, 1928) Josep M. Jaumà (Reus, Baix Camp, 1938), Miquel Julià i Prohens (Felanitx, Mallorca, 1927), Montserrat Julió i Nonell (Mataró, Maresme, 1929), Àlvar Maduell (Barcelona, 1936), Josep Maria Madern i Sostres (Cervera, Segarra, 1926), Josep Maria Prim i Serentill (Benavent de Segrià, Segrià, 1932), Josep Maria Puigjaner i Matas (Barcelona, 1937), Jesús Massip i Fonollosa (Roquetes, Baix Ebre, 1927), Carme Meix i Fuster (Gandesa, Terra Alta, 1937), Juliana Messalles i Vilanova (Arbeca, Garrigues, 1928), Joaquim Molas (Barcelona, 1930), Toni Moll Camps (Ciutadella, Menorca, 1926), Àngels Moreno (Gandia, la Safor, 1939), Rosa Nebot i Carrió (Barcelona, 1934), Pere Orpí i Ferrer (Capdepera, Mallorca, 1936), Pere Ortís i Escuer (Bellpuig, Urgell, 1930), Miquel Pons i Bonet (S'Alqueria Blanca, Santanyí, Mallorca, 1928), Ignasi Pujades i Domingo (Barcelona, 1938), Artur Quintana i Font (Barcelona, 1936), Ignasi Riera i Gassiot (Barcelona, 1940), Maria Teresa Saladrigas i Juany Sacreu (Barcelona, 1934), Enric Satué i Llop (Barcelona, 1938), Joan Solergibert i Sorni (1928) Narcís Suriñach i Bach (Vic, 1935), Francesc Vallverdú i Canes (Barcelona, 1935) Oriol Vergés (Barcelona, 1939), Sebastià Vidal i Obrador (Ca's Concos de's Cavaller, Felanitx, Mallorca, 1936) i Angelina Vilella i Ros (Olesa de Montserrat, Baix Llobregat, 1938).

El Premi Jaume Fuster 2009 ha estat atorgat a Màrius Sampere. A l'acte de lliurament, en féu la glossa Carles Duarte i, de cara a la publicació, en farà el retrat Susanna Rafart.

El l'àmbit de relacions amb altres associacions d'escriptors, se celebrà a la Corunya els 30 i 31 d'octubre una trobada de la Fede-

ració Galeusca, al voltant del tema «La literatura en èuscar, català i gallec: un viatge amb futur», on hi van participar Miquel Bezares, Manel Bonany, Guillem-Jordi Graells, Ignasi Mora i Tarazona i Ignasi Riera. També s'hi celebrà la reunió anual de la Federació, on es comentà la necessitat que les associacions facin actes on puguin participar membres de cada entitat. Per al 2011, serà l'AELC la que organitzi una trobada per debatre algun tema d'interès comú. D'acord amb els estatuts de la federació, el president gallec continua sent-ne el president per un any més.

En relació amb els premis, hem de comentar el canvi de sistema de votació per al Premi Jaume Fuster: per a les pròximes edicions, es farà a dues rondes, en què la primera és oberta i a la segona passen els 3 autors més votats. Creiem que així es millora la dinàmica i la participació, com es comença a veure amb les votacions per al premi de 2011 a l'hora de tancar aquesta edició de la memòria.

Finalment, hem de fer esment des d'aquesta secretaria a la tasca organitzativa dels Premis de la crítica a Barcelona, organitzats per l'Asociación de Críticos Españoles, on es lliuren els premis de la crítica en les quatre llengües majoritàries de l'Estat, per a narrativa i per a poesia, del desenvolupament dels quals se'n fa ressò l'informe de la vicepresidenta Mercè Canela. Tot i que foren finançats per l'Ajuntament de Barcelona, la seva organització correu a càrrec de la nostra secretària tècnica, la Carme Ros. Des d'aquí el nostre agraïment pel seu esforç i la feina realitzada.

Acabem aquesta memòria recordant que no hi ha hagut canvis en la composició de la junta —la seva renovació parcial està prevista per a l'assemblea de 2011— i donant a conèixer les dades referents a les altes i baixes de socis. Hem tancat l'any amb 1.218 associats, al llarg del qual hem registrat 93 altes i 22 baixes, de les quals vuit han estat de defunció. Són Lluís Barraquer Bordas, Manel Barrera Pérez, Maria Lluïsa Borràs González, Montse Gonell Barceló, Martí Rosselló Lloveras, Joan Solà Cortassa, Antoni Torras Gómez i Joan Triadú Font. A tots vuit, el nostre record.

Informe del tesorero

Agustí Segarra

Els ingressos de l'any 2010 han representat una xifra de prop de 100.000 euros menys que els de l'any anterior, en gran part a causa de la reducció de l'assignació de l'entitat de gestió Cedro. Si l'any 2009 ja vam patir un descens del 15% de l'aportació d'aquesta entitat, el 2010 la reducció ha estat encara més dràstica: quasi un 35% en relació amb l'any precedent. Conseqüentment, hem hagut d'adaptar les despeses a les noves circumstàncies intentant reduir aquelles activitats el cost de les quals no ens permetia de continuar. És el cas, per exemple, dels DVD «Veus literàries», que hem reduït a una sola edició i que, davant la perspectiva d'un futur econòmic molt més incert, s'ha decidit de donar-la per tancada amb els 35 autors editats fins ara, tal com ja apuntàvem en la darrera assemblea. Així mateix, les noves polítiques de costos de les entitats bancàries s'han reflectit també en els interessos que generava el capital fundacional de l'entitat, i que han fet que hagin baixat de manera considerable. Amb tot, algunes partides, tot i que lleugerament, han augmentat, entre elles els ingressos per quotes de socis –hi ha hagut més de 90 altes d'associats– així com una partida especial de l'Ajuntament de Barcelona, a través de l'Institut de Cultura, per reunir el jurat de la crítica de tot l'Estat espanyol per concedir, a Barcelona, els premis de la crítica en gallec, èuscar, espanyol i català.

També, en els ingressos reflectits al compte de Pèrdues i Guanyos, cal fer esment de la partida «Fons de reversió», que comprèn el romanent positiu de l'any 2006. Tal com està regulat legalment,

cada tres anys els romanents positius han de figurar com si fos un ingrés de l'any comptable en vigor, en aquest cas el 2010. Així, els ingressos reals han estat de 437.440,39 € i la diferència amb els 518.904,59 € que figuren com a ingressos totals, és el romament positiu de què hem fet esment.

Pel que fa a les despeses, a més del que s'ha esmentat en relació amb les «Veus literàries», s'ha procurat –després de la resposta d'un bon nombre de socis que prefereixen rebre la informació general via correu electrònic– reduir la partida de trameses en més de 12.000 €. Com que s'ha reduït també la impressió de targetons dels actes, la despesa dels apartats d'activitats s'ha vist reduïda en 5.000 €, la mateixa quantitat que s'ha aconseguit estalviar en les despeses de la Junta.

Aquesta política de contenció l'haurem d'aplicar, encara amb més zel, aquest any 2011 en què les perspectives tendeixen a ser més pessimistes.

Balanç de situació

a 31 de desembre de 2010

ACTIU

	<i>euros</i>
IMMOBILITZAT	255,85
Immobilitzacions immaterials	00,00
Registre marca AELC Propietat Industrial	743,56
Amortització acumulada marca empresa	-743,56
Immobilitzacions materials	255,85
Mobiliari	5.050,88
Ordinadors	8.868,43
Impressores	736,79
Escàner	156,60
Fotocopiadora i fax	1.933,02
Altre material informàtic	909,55
Amortització acumulada immob. material	-17.399,42
ACTIU CIRCULANT	689.725,72
Deutors	61.435,80
Ingrés pendent dotació Consell de Mallorca	32.000,00
Ingrés pendent assignació Cedro	20.745,92
Ingrés pendent dotació Govern Balear	4.620,15
Ingrés pendent dotació Vicepresi. Generalitat	2.404,00
Ingrés pendent Consell Insular de Menorca	573,45
Hisenda pública. Pagament IRPF bancs	661,35
Hisenda pública. Impost societats	430,93
Tresoreria	628.289,92
Caixa euros	404,15
Bancs	397.885,68
Llibretes termini	230.000,09
TOTAL ACTIU	689.981,57

PASSIU

FONS PROPIS	200.000,00
Fons social	200.000,00
FONS DE REVERSIÓ	477.745,68
Romanent exercicis 2007-2008-2009	359.337,13
Romanent exercici 2010	118.408,55
CREDITORS A CURT TERMINI	12.235,89
Pendent pagar a col·laboradors i proveïdors	2.578,94
Hisenda IRPF personal 4t trimestre 2009	4.234,97
Hisenda IRPF col·laboradors 4t trimestre 2008	4.517,19
Seguretat Social quota desembre 2008	904,79
TOTAL PASSIU	689.981,57

Compte de pèrdues i guanys

a 31 de desembre de 2010

DEURE

	<i>euros</i>
Despeses	518.904,59
Serveis professionals independents	23.593,74
Assessoria fiscal	15.251,04
Contractes d'assistència	227,20
Assessoria jurídica	3.156,50
Agència de premsa i publicitat	4.959,00
Serveis bancaris i similars	495,96
Comissions bancàries	495,96
Activitats i relacions associats	239.400,21
Esqueles i atencions socis	1.915,44
Altres despeses (taxis, premsa, etc.)	227,32
Publicacions escrites (circulars, Memòria, «Quaderns Divulgatius», «Retrats»)...	27.605,98
DVDs «Veus literàries»	16.226,16
Publicacions en xarxa (webAELC, pàgines d'autors, «Lletres i Memòria»)	54.458,10
Servidor xarxa, renovació dominis	1.811,46
Coordinacions activitats	21.900,00
Activitats generals	31.392,35
Activitats internacionals	5.800,73
Activitats Principat	27.698,39
Activitats País Valencià	24.988,43
Activitats Illes	25.375,85

Subministraments	1.874,16
Telèfons	1.874,16
Altres serveis	47.204,77
Impresos i material d'oficina	4.824,47
Trameses als socis (correus, fotocòpies...)	17.799,13
Neteja locals	1.023,32
Junta Directiva	18.011,93
Quotes anuals a associacions	2.798,88
Quotes Ateneu Barcelonès	2.747,04
Tributs	2.359,78
Hisenda: Impost de Societats	2.305,97
Impostos diversos	53,81
Despeses de personal	83.997,80
Sous i salaris	74.968,40
Seguretat Social	9.029,40
Dotacions per amortitzacions	1.569,62
Amortització immobilitzat material	1.569,62
Dotacions fons de reversió	118.408,55
Dotació exercici 2010	118.408,55

HAVER

	<i>euros</i>
Ingressos	518.904,59
Prestacions de serveis	65.848,69
Quotes associats	63.281,60
Altres ingressos	45,82
CEDRO (AELC, editors)	2.521,27
Subvencions i assignacions	368.110,87
CEDRO	223.719,58
Institució de les Lletres Catalanes	92.000,00
Consell Insular de Mallorca	16.000,00
Govern Balear	6.000,00
Ajuntament de Barcelona (ICUB)	23.517,84
Vicepresidència Generalitat	2.400,00
Fundació Caixa Sabadell	2.400,00
Ajuntament de Palma	1.500,00
Consell Insular de Menorca	573,45
Ingressos financers	3.480,83
Interessos c/c	35,77
Interessos llibreta termini	3.445,06
Fons de reversió	81.464,20
Dotació exercici 2006	81.464,20

Programa 2010

Activitats pròpies

GENER

Dia 28: Cicle **Escriptors al terrat:** Rafael Escobar i Joan Oleza - València.

FEBRER

Dia 3: Cicle **Tritextuals:** Josep Albanell i Eulàlia Carrillo. Llegeix textos Francesca Vadell. Presenta Mercè Canela - Barcelona.

Dia 9: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir:** Conferència de Miquel Cabal sobre la seva traducció *de Txevengur*, d'Andrei Platónov - Girona.

Dia 16: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir:** Conferència de Feliu Formosa sobre la seva traducció de *La bona persona de Sezuan*, de Bertolt Brecht - Girona.

Dia 23: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir:** Conferència de Miquel Pairoli sobre la seva traducció de *La pell i els ossos*, de Georges Hyvernaud - Girona.

MARÇ

Dia 3: Cicle **Tritextuals:** Antoni Dalmau i Andreu Martín. Llegeix textos Ivan Padilla. Presenta Guillem-Jordi Graells - Barcelona.

Dia 3: **Escriptores al terrat. Recital amb motiu del "8 de març". Dia Internacional de les Dones:** Lectura de tex-

tos amb Maria Carme Arnau, Fina Cardona, Isabel Garcia Canet, Isabel Robles, M. Carmen Sáez i M. Jesús Yago - València.

Dia 6: XVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. La traducció de la literatura infantil i juvenil, amb Núria Font, Miquel Desclot, David Nel-lo, Aurora Ballester, Maria González Davies, Martin B. Fischer, Josep Marco, Marisa Presas i Pilar Esterlich - Vilanova i la Geltrú.

Dia 11: Cicle Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir: Conferència de Joan Sellent sobre la seva traducció de *El rei Lear*, de William Shakespeare- Barcelona.

Dies 12 i 13: Lliurament dels XXVII Premis Cavall Verd i Homenatge a Andreu Vidal, amb Aina Ferrer, Tonina Canyelles, Blanca-Llum Vidal, Magdalena Aguiló, Bartomeu Fiol, Emili Sánchez-Rubio, Josep Maria Sala-Valldaura, Karen Müller, Víctor Sunyol i Margalida Pons - Palma.

Dia 18: Cicle Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir: Conferència d'Alfred Sargatal sobre les seves traduccions de poemes d'e.e. cummings - Barcelona.

Dia 25: Cicle Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir: Conferència de Carolina Moreno sobre la seva feina de traductora - Santa Cristina d'Aro.

ABRIL

Dia 7: Cicle Tritextuals: Miquel Cabal i Francesc Serés. Llegeix textos Josep Puig. Presenta Jaume C. Pons - Barcelona.

Dia 8: Cicle Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir: Conferència d'Albert Nolla sobre la seva traducció de *Tòquio Blues*, de Haruki Murakami - Barcelona.

Dia 28: Lliurament del Premi Jaume Fuster dels Escriptors en Llengua Catalana a Màrius Sampere. Amb l'autor homenatjat i Carles Duarte - Barcelona.

Dia 29: Cicle Escriptors al terrat: Pere Joan Martorell i Rubén Luzón - València.

MAIG

Dia 2: Fira del Llibre de València. Els escriptors valencians llegeixen les seues narracions. Amb Francesc Company, Xavier Sarrià i Jordi Sebastià, presentats per Ramon Guillem - València.

Dia 5: Cicle Tritextuals: Jordi Coca i Mariàngela Vilallonga. Llegeix textos Berta Reixach. Presenta Lluís Hansen - Barcelona.

Dia 11: Cicle Diàlegs a tres: Lourdes Boïgues i Manel Alonso - Alacant.

Dia 20: Trobada de socis del Vallès - Sabadell.

Dia 27: Cicle Escriptors al terrat: Francesc Mompó i Pepa Guardiola - València.

JUNY

Dia 2: Cicle Tritextuals: Jordi Pijoan i Teresa Solana. Llegeix textos Xesco Pintó. Presenta Guillem-Jordi Graells - Barcelona.

Dia 4: Lliurament dels Premis de la Crítica dels Escriptors Valencians. Homenatge a Joan Pla: Josep Antoni Fluixà i Vicent Usó - Castelló.

Dia 5: ConText Viu, a la Fira del Llibre de Palma. Hi participen: Nora Albert i Catalina Ferrer Tur (Eivissa); Joan Pons i Maria Jesús Cloquells (Menorca); Toni Sala (Principat); Antoni Prats (País Valencià) i Gabriel Florit, Antònia Maria Fiol, Felip Munar i Joan Antoni Cerrato (Mallorca) - Palma.

Dies 9 i 10: Jornades sobre drets digitals: Literatura i àmbit digital: drets i creativitat. Amb Ernest Abadal, Xavier Badosa, Laura Borràs, Mercè Canela, Ada Castells, Ramon Dachs, Enric Faura, Valentí Gómez i Oliver, Guillem-Jordi Graells, Ignasi Labastida, Mario Sepúlveda, Llorenç Valverde, Magdalena Vinent i Raquel Xalabarder - Barcelona.

JULIOL

Dia 6: Lliurament del IX Premi Aurora Díaz-Plaja a Margarida Prats-Vilafranca del Penedès.

SETEMBRE

Dia 9: Cicle **Lletres Dites**. Amb Margarita Ballester, Rosa Colomar, Carles Fabregat, Bernat Joan, Joana Pinya, Joan Antoni Torres, Jordi Marí Tur i Antònia Vicens - Eivissa.

Dia 23: Amb2: Jaume Ribes i la seva obra. Presenta Iolanda Bonet - Vila d'Eivissa.

Dia 30: Dia Internacional de la Traducció. Amb la participació de més de 50 associats, a diversos punts dels Països Catalans.

OCTUBRE

Dia 6: Cicle **Tritextuals:** Ricard Ripoll i Màrius Serra. Llegeix textos Núria Salvadó. Presenta Ester Xargay - Barcelona.

Dia 13: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir:** Conferència d'Alfred Sargatal sobre les seves traduccions de poemes d'e.e. cummings - Palma.

Dies 19 a 27: Escriviure VI: Pep Coll, Marc Moll, Néstor Torres i Antoni Manonelles, presentats per Iolanda Bonet - Santa Eulària des Riu (Eivissa).

Dia 21: Cicle **Escriptors al terrat:** Josep Ballester i Jaume Pont - València.

Dia 27: Cicle **Diàlegs a tres:** Mercè Climent i Francesc Mompó - Alacant.

Dia 27: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir:** Conferència de Joan Fontcuberta sobre la seva traducció de *Memòries d'un europeu*, d'Stefan Zweig - Tarragona.

Dies 27 i 29: XXXIX Premis Octubre. Amb Jaume Benvente, Enric Monforte, Gemma Pasqual, Jordi Pijoan, Antoni Prats, Andrea Robles i M. Carmen Sáez - València.

NOVEMBRE

Dia 3: Cicle **Tritextuals:** Xesc Barceló i Jaume Cabré. Llegeix textos Paula Fernández-Pacheco. Presenta Enric Gomà - Barcelona.

Dia 7: Cicle **Lletres Dites**. Amb Rosa M. Calafat, Antoni Cardona, Carme Cloquells, Maria Jesús Cloquells, Miquel Ferragud, Pere Gomila i Josefina Salord - Ciutadella.

Dia 10: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir**. Conferència de Miquel DescLOT sobre les seves traduccions de literatura infantil i juvenil - Palma.

Dia 24: Cicle **Diàlegs a tres**: Ximo Espinós i Maria Antònia Oliver - Alacant.

Dia 25: Cicle **Escriptors al terrat**: Josep Enric Gongga i Manuel Molins - València.

DESEMBRE

Dia 1: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir**. Conferència de Joan Cavallé sobre la seva traducció de *Final de partida*, de Beckett - Tarragona.

Dia 2: Cicle **Diàlegs a tres**: Sebastià Roig i Miquel Torres - Castelló.

Dia 9: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir**. Conferència de Joan Sellent sobre la seva traducció d'*El rei Lear*, de William Shakespeare - Palma.

Dia 22: Cicle **Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir**. Conferència de Carolina Moreno sobre la seva traducció de la novel·la *El tallafoc*, de Henning Mankell - Tarragona.

Activitats en col·laboració

GENER

Dia 14: Joc Partit, amb Isabel Olesti - Tarragona.

FEBRER

Dia 11: Joc Partit, amb Gòria Ganga - Tarragona.

Dia 27: Assentiré de grat: homenatge a Salvador Espriu
en el 25è aniversari de la seva mort - València.

MARÇ

Dia 11: Joc Partit, amb Ramon Gomis - Tarragona.

Dia 15: Jornada sobre drets d'autor en l'àmbit digital, amb
Guillem-Jordi Graells - Madrid.

Dia 26: VI Festival de Poesia d'Oliva a Francisco Brines,
amb Àlex Susanna i Marina Rossell - Oliva.

ABRIL

Dia 17: Lliurament dels Premis de la Crítica Catalana -
Barcelona.

Dia 24: Homenatge a Josep Lluís Bausset - València.

MAIG

Dia 13: Joc Partit, amb Isabel Ortega - Tarragona.

JUNY

**Dia 8: Lliurament del III Premi de Poesia Manel Garcia
Grau a Ferran Archilés Cardona.** A la Llotja del Cànem;
Universitat Jaume I - Castelló.

Dia 10: Nova Collita, presenta les novetats de Lluís Servera,
Màrius Sampere, Jaume Oliver i Pere Perelló. Dins del Festival
de Poesia - Lloseta.

JULIOL

Dia 8: Nit de Narradors, amb Amb Núria Cadenes, entre d'altres autors - Banyoles.

OCTUBRE

Dies 29-31: Trobada Federació Galeusca: Literatura en gallec, èuscar i català. Un viatge amb futur. Amb Miquel Bezares, Manel Bonany, Guillem-Jordi Graells, Ignasi Mora i Ignasi Riera - La Corunya.

NOVEMBRE

Dies 5 i 6: III Xornadas de Literatura de Tradición Oral.
Amb Joan Soler Amigó - Lugo.

Dia 6: Encontro de Novos Escritores: «Novos Escritores/as ante vellas preocupacións» - Amb Albert Pijuan Hereu - La Corunya.

Dia 13: El món de Gonçal Castelló. Jornada-homenatge a Gonçal Castelló - Gandia.

Dia 18: Joc Partit, amb Cinta Mulet - Tarragona.

Dia 26: XII Mes de les Lletres. Taula de les Lletres i dels Menjars. Homenatge a Albert Hernández i Xulvi - L'Alcúdia.

Internacional

FEBRER

Dia 11: Reunió del 2010 European Union Prize for Literature (fiction), amb Francesc Parcerisas, membre del jurat - Brussel·les.

MARÇ

Dies 25 a 28: Assemblea anual del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Litteraries). Amb Anna Casassas - Lisboa.

ABRIL

Dia 15: Author's Rights in the Digital Worlds (5th European Creators Conference). Amb Laura Borràs, Guillem-Jordi Graells i Jaume Pérez Montaner - Brussel·les.

Dia 16: Assemblea anual de l'European Writers Council (EWC). Amb Guillem-Jordi Graells i Jaume Pérez Montaner - Brussel·les.

Publicacions

FEBRER

«Quadern Divulgatiu» 39. *XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya*.

MARÇ

Notícia bibliogràfica dels escriptors de les Illes (relació dels llibres d'autors illencs editats el 2009).

Notícia bibliogràfica dels escriptors valencians (relació dels llibres d'autors illencs editats el 2009).

Memòria AELC 2009.

DVD «Veus Literàries», núm. 35 dedicat a Albert Manent.

MAIG

«Quadern Divulgatiu» 40. *IV Congrés de Literatura Infantil i Juvenil Catalana*.

«Retrat» de Maria Barbal.

JUNY

Circular núm. 61.

SETEMBRE

«Quadern Divulgatiu» 41. *Premis de la Crítica de l'AELC 2010*.

Projecte d'activitats per al 2011

- *Escriptors al terrat* - València
- *Tritextuals* - Barcelona
- *Camaleons o la màgia de l'ofici de traduir*
- *Diàlegs a tres* - Alacant i Castelló de la Plana
- XIX Seminari sobre la Traducció a Catalunya - Vilanova i la Geltrú
- *Joc Partit* - Tarragona
- X Premi Jaume Fuster dels Escriptors en Llengua Catalana - Barcelona
- XXVIII Premis Cavall Verd - Acte d'homenatge a Guillem d'Efak - Mallorca
- Premis de la Crítica Catalana - Barcelona
- XXII Premis de la Crítica dels Escriptors Valencians
- *ConTextViu* (Fira del Llibre) - Palma
- X Premi Aurora Diaz-Plaja d'articles de literatura infantil i juvenil catalana - Vilafranca del Penedès
- Lletres Dites - Eivissa i Menorca
- Actes literaris dins els Premis d'Octubre - València
- Presència dels escriptors a les universitats, biblioteques, centres i entitats culturals dels Països Catalans
- Participació en els actes culturals de Lloseta i Oliva

Activitats internacionals

- Congrés de l'European Writers' Council (EWC)
- Assemblée Anual del Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires

Publicacions

- Memòria anual de l'AELC
- *Notícia dels Escriptors Valencians*
- *Notícia Bibliogràfica dels Escriptors de les Illes*
- «Quaderns Divulgatius»
- «Retrats» d'autors
- Circulars informatives
- Web AELC
- Pàgines web d'autors clàssics i contemporanis